

Proyecto 18-1

Emilee Stohl

Mi poema se titula “Bilingual Sestina” de Julia Álvarez. Julia Álvarez es una poeta dominicana-americana de Nueva York. El título se relaciona con el tema porque se trata de la identidad bilingüe de Julia Álvarez. Una sestina es un tipo de poema. Álvarez usa este tipo de poema para rechazar el estereotipo de que sestinas son para poetas masculinos. Ella está rompiendo un estereotipo de género en la comunidad artística. Esto revela una intersección de identidades para Álvarez como una mujer, poeta bilingüe, dominicana-estadounidense.

En cada *estrofa*, Álvarez usa palabras tanto en inglés como en español. Para Álvarez, la lengua es una identidad. Ella enfatiza la complejidad de una identidad bilingüe. Los vocablos utilizados representen los dos su ciudad natal, Nueva York, y la patria de sus antepasados, la República Dominicana. Para ella, español es consolador. Su juicio es que el español es calor y acogedor. Para Álvarez, se mezclan dos lenguas y dos culturas.

Ella expresa la idea dicha con una metáfora; ella dice “the sounds of Spanish/ wash over me like warm island waters as I say your soothing names...” y “... their names, an intimacy I now yearn for in English- words so close to what I meant that I almost hear my Spanish.” Ella escogió escribir el poema en inglés en lugar de español, ella dice “... where palabras left behind for English/ stand dusty and awkward in neglected Spanish.” Pero, ella se conserva la cultura de sus antepasados a través de los vocablos en español y su deseo de proteger la lengua materna.

Este poema me hizo sentir triste. Quiero que sienta esa conexión con el inglés. Su mezcla de dos identidades étnicas y bilingüismo no trae armonía a su alma. Es seguro que esto afecte su imagen de sí misma y autoestima.